OBSAH:

12. Uznání předsednictva Federálního shromáždění Československé socialistické republiky o vyhlášení doplňovacích volb ve volebním obvodu č. 110 pro volby do Sněmovny národů Federálního shromáždění ČSFR
13. Uznání předsednictva České národní rady o vyhlášení doplňovacích volb do jihomoravského krajského národního výboru ve volebním obvodu č. 60 (Prešovské)
14. Uznání předsednictva České národní rady o vyhlášení doplňovacích volb do severomoravského krajského národního výboru ve volebním obvodu č. 31 (okres Děčín)
15. Vyhláška federálního ministerstva financí, ministerstva financí Československé socialistické republiky a ministerstva financí Slovenské socialistické republiky, kterou se mění a doplňuje vyhláška federálního ministerstva financí, ministerstva financí Československé socialistické republiky a ministerstva financí Slovenské socialistické republiky č. 151/1978 Sb., o souběžnosti prostředků socialistických organizací
16. Vyhláška federálního ministerstva financí o výdání stříbrných pamětních st有过um k 300. výročí narození Mateje Belu
17. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Smlouvě mezi Československou socialistickou republikou a Albánskou demokratickou a lužickou republikou o právě pomoci ve všech občanských, rodinných a tureckých
18. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Smlouvě mezi Československou socialistickou republikou a Spolkovou republikou Německou o zaměstnání tvořících zahraní ve státech z příjmu a z majetku
19. Vyhláška Českého úřadu geodetického a kartografického, kterou se mění a doplňuje vyhláška č. 23/1984 Sb., kterou se provádí zákon č. 22/1964 Sb., o evidenci nemovitostí

Oznámení o vydání obecně závazných právních předpisů
12
USNESENÍ
předsednictva Federálního shromáždění Československé socialistické republiky
ze dne 4. ledna 1984
o vyhlášení doplňovací volby ve volebním obvodu č. 119 pro volby do Sněmovny národního shromáždění ČSSR


Indra v r.

13
USNESENÍ
předsednictva České národní rady
z 26. ledna 1984
o vyhlášení doplňovací volby do Jihočeského krajského národního výboru ve volebním obvodu č. 80 (Prachatice)


Kempný v. r.

14
USNESENÍ
předsednictva České národní rady
z 26. ledna 1984
o vyhlášení doplňovací volby do Severočeského krajského národního výboru ve volebním obvodu č. 31 (okres Děčín)


Kempný v. r.
VYHLÁŠKA
federálního ministerstva financí, ministerstva financí České socialistické republiky a ministerstva
financí Slovenské socialistické republiky
ze dne 28. prosince 1983,
ktorou se mění a doplňuje vyhláška federálního ministerstva financí, ministerstva financí České
socialistické republiky a ministerstva financí Slovenské socialistické republiky č. 151/1978 Sb.,
o sdružování prostředků socialistických organizací

§ 10

Vyrovnávací činnost národních výborů

(1) Národní výbory mohou podle zvláštních předpisů navrhovat a koordinovat sdružování prostředků a činnosti socialistických organizací, je-li takové sdružování účelné a vyžaduje-li to cílopolášenský zájem. Nedojde-li k dohodě, mohou národní výbory uložit socialistickým organizacím povinnost uzavřít smlouvu. Toto oprávnění přísluší národním výborům, i když se sdružování prostředků a činnosti samy nezúčastní.

(2) Při navrhování, organizování a koordinoval na sdružování prostředků socialistických organizací, jakož i při ukládání povinnosti smlouvu uzavřít postupují národní výbory podle zásad stanovených vládami Československé socialistické republiky, České socialistické republiky a Slovenské socialistické republiky.

(3) Organ nadřízený organizaci, již hodlá národní výbor uložit povinnost uzavřít smlouvu, po zvážení práv a povinností vyplývajících pro organizaci z navržené smlouvy, efektivní akce pro organizaci a souladu se zájmy společnosti, sdělí národnímu výboru na jeho dočátkání své stanovisko. Přitom dbá především na to, aby uvažované sdružení bylo v smlouvu ustanovením § 1 odst. 1 písm a).

(4) Pokud organizace nesouhlasí s povinností uzavřít smlouvu o sdružování prostředků uloženou jí národním výborem, může požádat o její změnu nebo zrušení. Postupuje se při tom podle zvláštních předpisů.
a) v odst. 1 se na konci věty připojí slova: „a rozpočtové prostředky na společná pracoviště k zabezpečení úkolů v oblasti výzkumu a vývoje.”

b) odst. 2 zní:

“(2) V případě zájmu dvou nebo více rozpočtových organizací na investiční výstavbu financované z rozpočtových prostředků se prostředky s výjimkou prostředků pro společná pracoviště podle odstavce 1 nesdružují, ale úhradu celých rozpočtových nákladů zajišťuje ve svém rozpočtu jen rozpočtová organizace určená smlouvou za investora této výstavby.”

5. § 20 včetně nadpisu zní:

“§ 20
Sdružování prostředků na investiční výstavbu budovanou v akci Z

(1) Ke sdružení na investiční výstavbu prováděnou národním výborem v rámci akce Z použije organizace prostředky ze zdrojů určených podle zvláštních předpisů[20] k financování příslušné činnosti včetně doplňkových zdrojů[12] a to jen na akce a k účelům, pro něž jsou tyto zdroje určeny.

(2) Organizace může poskytnout příspěvek národnímu výboru na sdruženou investici budovanou v rámci akce Z, pokud poskytnutí příspěvku nebude v rozporu s plánovanými rozpočtovými prostředky.”

8. V § 32 písm. a) zní:

“a) přiměřenou část na případném výnosu sdruženého majetku a”.

čl. II

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem vyhlášení

Ministr financí ČSSR:
Láď v. r.

Ministr financí SSR:
Miše v. r.

Ministr financí ČSR:
Tlapáč v. r.

---

16

VYHLÁŠKA
federálního ministerstva financí
ze dne 3. února 1984
o vydání stříbrných pamětních stokorun k 300. výročí narození Mateje Bela

Federální ministerstvo financí vyhlašuje podle 
§ 3 odst. 2 zákona č. 41/1953 Sb., o peněžní reformě, a na základě § 2 odst. 2 vládního nařízení 
č. 35/1954 Sb., o pamětních mincích.

§ 1

(1) K 300. výročí narození Mateje Bela se vydávají stříbrné pamětní stokoruny (dále jen „stokoruny“).

(2) Stokoruny se razí ze slitiny o 500 dílcech stříbra, 400 dílčích mědí, 50 dílčích niklu a 50 dílčích zinku. Hmotnost stokoruny je 9 g. Při razbě je povolena odchylka náhoru 1 díl v hmotnosti 10/1000 a v obvodu stříbra 5/1000. Průměr stokoruny je 29 mm, její hraná je vroubkována.

§ 2

(1) Na 1 cí stokoruny je uprostřed státní znak Československé socialistické republiky a pod ním ve dvou řádcích je označení hodnoty „100 Kčs”. V opise do kruhu zleva je název státu „ČESKOSLOVENSKÁ SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA“.

(2) Na rubu stokoruny je postava Mateje Bela sedícího v dobovém křesle. Jeho jméno „MA


(3) Autorem návrhu stokoruny je národní umělec Ján Kulich; iniciály jeho jména JK jsou umístěny pod portrètem uprostřed dole.

§ 3

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

Ministr:
Ing. Léř v r.
17

VYHLÁŠKA
ministra zahraničních věcí
ze dne 9. prosince 1983

o Smlouvě mezi Československou socialistickou republikou a Alžírskou demokratickou a lidovou republikou o právní pomoci ve věcech občanských, rodinných a tržních

Dne 4. února 1961 byla v Alžírsku podepsána Smlouva mezi Československou socialistickou republikou a Alžírskou demokratickou a lidovou republikou o právní pomoci ve věcech občanských, rodinných a tržních.


Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 50 odstavce 2 dne 23. listopadu 1983.

České znění Smlouvy se vyhlašuje současně.

Ministr:
Ing Chňoupek v r.

SMLOUVA

mezi Československou socialistickou republikou a Alžírskou demokratickou a lidovou republikou

o právní pomoci ve věcech občanských, rodinných a tržních

Československá socialistická republika
A
Alžírská demokratická a lidová republika,

vedeny příznivým rozvíjením přátelské vztahy mezi svými národy a ve snaze prohloubit vzájemnou spolupráci mezi oběma státy v oblasti právních styků se rozhodly uzavřít tuto smlouvu.

Za tím účelem jmenovali zmocněnci:
za Československou socialistickou republiku
Bohuslav Chňoupek,
ministr zahraničních věcí,
za Alžírskou demokratickou a lidovou republiku
Bojalem Bakl,
ministr spravedlnosti,

po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležitě formě, se dohodli na tomto:

KAPITOLA I

Všeobecná ustanovení

Článek 1

(1) Státní občané každé smluvní strany požívají na území druhé smluvní strany stejná právní ochrany svých osobních a majetkových práv jako její vlastní státní občané.

(2) Státní občané každé smluvní strany mají volný přístup k soudům a jiným orgánům příslušným ve věcech občanských, rodinných a tržních, které jsou v této smlouvě označované výrazem „justiční orgány“, jakož i její právo podat návrh na zahájení řízení před těmito orgány za účelem ochrany svých osobních a majetkových práv.

Článek 2

Od státních občanů jednou ze smluvních stran, kteří vystupují před justičními orgány druhé smluv-
ní strany a kteří se zdržují na území jedné ze smluvních stran, nelze požadovat složení jakékoli jistoty jen z toho důvodu, že jsou cizinci, nebo že nemají bydliště nebo pobýv na tomto území.

Článek 3

Ustanovení článků 1 a 2 této smlouvy se vztahují na právní úkony, zřízené podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území se nachází jejich sídlo.

Článek 4

(1) Při vzájemném styku orgány smluvních stran používají některého z jazyků smluvních stran nebo jazyka francouzského. Je-li písemnost vyhotovená v jazyce dohodující smluvní strany, musí být opatřena překladem do jazyka dohodované smluvní strany nebo do jazyka francouzského.

Písemností musí být podepsány a opatřeny otiskem úředního razítka.

(2) Překlad ověřuje úřední překladatel orgánu, který písemnost vydává, nebo diplomatická mise nebo konzulární úřad jedné ze smluvních stran.

Článek 5

Právní pomoc

(1) Justiční orgány smluvních stran se poskytují vzájemně právní pomoc ve věcech občanských, rodinných a trestních za podmínek stanovených v této smlouvě.

(2) Jiné orgány činné ve věcech občanských, rodinných a trestních se poskytují právní pomoc prostřednictvím justičních orgánů.

(3) Smluvní strany se vzájemně poskytují právní pomoc výkonem jednotlivých procesních úkonů, zejména vyhotovování, zásilování a doručování písemností, provádění znaleckých důkazů, výslečímu účastníků, obviněných, svědků a znalců, výkonem rozhodnutí, vydávání paches nebo trestních činů, odmítnutí a odevzdaní věcných důkazů.

Článek 6

Způsob styku

(1) Justiční orgány se při poskytování právní pomoci stykají mezi sebou prostřednictvím svých úředních orgánů.

(2) Úředními orgány ve smyslu této smlouvy jsou

a) ze strany Československé socialistické republiky ministerstvo spravedlnosti Československé socialistické republiky, ministerstvo spravedlnosti Slovenské socialistické republiky a ve věcech trestních též Generální prokuratura Československé socialistické republiky;

b) ze strany Alžírské demokratické a lidové republiky ministerstvo spravedlnosti.

Článek 7

(1) Smluvní strany se vzájemně podávají zprávy o pravomocných rozsudcích v trestních věcech vynešených soudu jedné smluvní strany nad státními občany druhé smluvní strany.

(2) Na žádost jedné ze smluvních stran ji druhá smluvní strana uvědomí o rozsudcích, které nesnaby její právní mocí, pokud byly vynešeny nad státními občany dohodující smluvní strany.

(3) Výpis z rejstříku trestního vedeného jednou smluvní stranou, může být zabrán na pránu druhé smluvní strany v případech a za podmínek stanovených právním řádem dozadán smluvní strany nejenom v případech trestního stíhání.

Článek 8

Ústřední orgány obou smluvních stran se poskytují vzájemně a na žádost informace o zákonech a jiných právních předpisech, které platí nebo platily na jejich území, jakož i informace o právní praxi.

Článek 9

Poskytování právní pomoci ve věcech občanských, rodinných a trestních může být dozadán smluvní stranou odmítnuto, pokud je v rozporu se zákonnými zásadami jejího právního řádu.

KAPITOLA II

DOŽÁDÁNÍ O-PRÁVNÍ POMOC A ZASILÁNÍ SOUDNÍCH A MIMOŠOUDNÍCH PÍSEMNOSTÍ

I. Dožádání o právní pomoc

Článek 10

(1) Dožádání o právní pomoc musí obsahovat označení dožadujecího orgánu, dožadovaného orgánu, věcí, v nich se o právní pomoc žádá, jména účastníků, jejich státní občanství, zaměstnání a bydliště, jména jejích zástupců, jakož i druh požadované právní pomoci.

(2) Dožádání o právní pomoc ve věcech trestních musí obsahovat též označení a popis trestného činu, místo a dobu narození obviněného a podle možností jména jeho rodičů.

(3) Dožádání o právní pomoc bude podepsáno a opatřeno otiskem řádného razítka.

Článek 11

(1) Při vyřizování dožádání o právní pomoc použije orgán dozadávané smluvní strany všech právních předpisů. Může však na žádost dožaduj-
čeho orgánu postupovat způsobem, který je v do-
žádání uváděn, není-li to v rozporu s právním řá-
dem dožádané smluvní strany.

(2) Není-li orgán, jemuž bylo dožádání zaslá-
no, k vyřízení příslušný, postoupí dožádání přísluš-
niho orgánu.

(3) Není-li známa přesná adresa osoby uved-
ená v dožádání, orgán dožádané smluvní strany uže-
ní nutné opatření k jejímu zjištění. Nemůže-li
adresatovi zjistit, uvedl mu o tom dožádající orgán
a současně dožádání o právní pomoc vrátit.

(4) Orgán dožádané smluvní strany sňaltí or-
gánu dožadující smluvní strany na jeho žádost
včas místo a dobu vykonu dožádání, aby zúčastně-
ná strana měla možnost se ho zúčastnit nebo se
nechat zasoupat.

(5) Po vyřízení dožádání orgán dožádané
smluvní strany vrátí spisy orgánu dožadující smlu-
vní strany. V případě, ve kterém dožádání nebylo
možno vyhovět, vrátí spisy a sdělí důvody, které
zabránily vyřízení

Článek 12
Smluvní strany nebude požadovat úhradu ná-
kladů za výkon dožádání o právní pomoc. Tyto
náklady hradí dožádaná smluvní strana.

II. Zasilání soudních a mimošoudních
pisemností
Článek 13

(1) Dožádaný orgán doručuje pisemnost podle
ustanovení svého právního řádu, jsou-li vyhotove-
né v jazyku dožádané smluvní strany nebo její
k nim připojen dočasně překlad do tohoto jazyka
nebo do jazyka francouzského.

(2) Písemnosti zaslánané podle této smlouvy
musí být podepsány a opatřeny otiskem úředního
rezitka příslušného justičního orgánu a ověřeny
v Československé socialistické republice ministerst-
vem spravedlnosti Československé socialistické republiky
nebo ministerstvem spravedlnosti Slovenské socialistické
republiky a v Československé socialistické republice

(3) Doručení se provádí potvrzením podepsa-
ným přijetím a opatřením otiskem úředního ra-
zitka, datem a podpisem doručujícího orgánu nebo
potvrzením vydaným tímto orgánem, jímž se pro-
kazuje způsob, místo a čas doručení, je-li doruču-
vaná písemnost zaslána ve zvláštím vyhovění, má
ža se potvrzení o přijetí a o vykonaném doručení
provést také na druhém stjevnopise.

Článek 14
Smluvní strany jsou oprávněny doručovat pří-
zemně týměm státům občanům také prostorech
ve výši více diplomatických míst nebo konzula-
řích úřadů. V tomto případě nezačne použití dokuc-
vacích prostředků.

Článek 15

(1) Smluvní strany si budou vzájemně zaslat
výpisy z matrik týkající se jejich státních občanů.
Výpisy budou zaslány bezplatně diplomatickou
cestou

(2) Smluvní strany si budou pro úřední po-
trábu na žádost příslušných orgánů zaslat výpisy
z matrik, jakož i jiné listiny týkající se státních
občanů druhé smluvní strany. Listiny se budou
zaslat bezplatně diplomatickou cestou

(3) Zádosti státních občanů smluvních stran
o zaslání výpisů z matrik nebo jiných listin kde
zastává příslušnému orgánu druhé smluvní
strany. Vyžádané doklady budou žadatelí zaslány
prostorech ve výši více diplomatických míst nebo
konzulárních úřadů v případě při předání dokladů
stojeným poplatek.

Článek 16
Cíl smluvních orgánů smluvních stran si vzájemně
poskytují na žádost pomoc při zjišťování adres
osob zdržujících se na jejich území, je-li toho za
potřebí k uplatnění práv jejich státních občanů.

Článek 17
(1) Listiny, které byly vydané nebo ověřeny
příslušným orgánem jedné ze smluvních stran a
podepsány a opatřeny otiskem úředního rezitka,
navyžádají ověření na území druhé smluvní strany.
Také platí pro opisy a překlady listin ověřené
příslušným orgánem.

(2) Listiny, které jsou na území jedné ze
smluvních stran považovány za veřejné, mají na
území druhé smluvní strany překazní moc veřej
néh listin.

KAPITOLA III
OCHRANA SVĚDKŮ A ZNALCŮ

Článek 18
Svědek nebo znalec, který se zdržuje po území
dožádané smluvní strany a který vystupuje ve věci
občanské, rodinné nebo tristání před justičními or
gány dožádané smluvní strany, na základě před
volání, které mu bylo doručeno justičním orgánem
dožádané smluvní strany, nesmí být bez ohledu na
své státní občanství, tristní stíhání ani vzat do
vazby, ani nesmí být na něm vykonán trest ulož
ný dříve soudem za tristný čin, splacený před pře
kročením státních hranic dožádanými smluvní stra
ny. Stejně tak nemůže být svědek a znalec tristná
stihnán pro skutečnosti související s podáním svědectví nebo znaleckého posudku nebo za trsnitý čin, který je předmětem řízení.

Článek 19

(1) Sveďek nebo znalec později ochrany, který se mu poskytuje podle článku 18, neupustí-li, pokud k tomu měl možnost, území dožadující smluvní strany ve lhůtě 15 dnů ode dne, kdy mu bylo sděleno, že jeho přítomnost není dále třeba.

(2) Do lhůty uvedené v odstavci 1 se nezapočítává doba, po kterou sveďek nebo znalec ne môží opustit území této strany z důvodů nezásnivých na jeho vůli.

KAPITOLA IV

POSKYTNUTÍ PRÁVNÍ POMOCI

Článek 20

Státním občanům jedně ze smluvních stran je před justičními orgány druhé smluvní strany poskytována bezplatná právní pomoc, osvobození od poplatků a nákladů řízení se zřetelem k jejich majetkovým poměrům ve stejném rozsahu a za stejných podmínek jako státním občanům této druhé smluvní strany.

Článek 21

(1) Chce-li státní občan jedně ze smluvních stran, který má bydlisko nebo pobyt na území druhé smluvní strany, požívat před justičním orgánem této smluvní strany výhod, uvedených v článku 20, může o to písemně požádat justiční orgán příslušného podíle se svého bydlisko nebo pobytu v souladu s právním řádem tohoto státu. Justiční orgán, který zasílá žádost žadatele, musí požádat příklad žádostí, potvrzení uvedeného v článku 22 a případných příloh do jazyka dožadované smluvní strany, a pokud to není možné, do jazyka francouzského.

(2) Justiční orgán, který vyhlaívá žádost podle odstavce 1, ji zašle s potvrzením uvedeným v článku 22 a s přípaďmi přílohami justičnímu orgánu druhé smluvní strany.

Článek 22

(1) Potvrzení o majetkových poměrech, potřebně pro získání výhod, uvedených v článku 20, vydá příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území má žadatel své bydlisko nebo pobyt.

(2) Může žadatel bydlišť nebo pobyt na území třetího státu, stačí, vyda-li potvrzení diplomatické mise nebo územně příslušný konzulární úřad smluvní strany, jejímž je žadatel státním občanem.

Článek 23

Justiční orgán, u kterého je řáděno o bezplatnou právní pomoc a o výhody, uvedené v článku 20, rozhoduje podle právního řádu svého státu a v případě požadavků se může obrátit na příslušné justiční orgány druhé smluvní strany a žádost o doplňující informace.

KAPITOLA V

UZNÁNÍ A VÝKON ROZHODNUTÍ

Článek 24

(1) Smluvní strany za podmínek stanovených v této smlouvě uznávají a vykonávají na svém území tato rozhodnutí, vydaná na území druhé smluvní strany:

a) rozhodnutí soudů ve věcech občanských a rodných,

b) rozhodnutí soudů v trestních věcech o náhradě škody a navržení majetku.

(2) Za rozhodnutí soudů ve smyslu ustanovení odstavce 1 se pokládají také rozhodnutí ve věcech dědičských vydaná justičními orgány smluvních stran, které jsou podle jejich právních řádů příslušné ve věcech dědičských

Článek 25

Rozhodnutí uvedená v článku 24 této smlouvy jsou uznávána a vykonávána za podmínek, že

a) rozhodnutí je pravomocné a vykonatelné podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území bylo vydané;

b) účastník, proti němuž bylo rozhodnutí vydané a který se řízení neodstínil, byl včas a řádně obslužně podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území bylo rozhodnutí vydané, a v případě procesní nezpůsobilosti byl řádně zastoupen;

c) v téže věci, o téže předmětu a z téhož důvodu nebylo dříve vydané mezitím účastníky pravomocné a příslušné justičním orgánům smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznané a vykonáno;

d) uznání nebo výkon rozhodnutí není v rozporu se zákaznictvími zásadami právního řádu a veřejným pořádkem smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznané a vykonáno.

Článek 28

(1) Žádost o uznání a výkon rozhodnutí může být podána přímo u justičního orgánu smluvní strany, na jejímž území rozhodnutí má být vykonáno, nebo též u soudu, který o výčet rozhodoval;
Žádost se postoupí soudu druhé smluvní strany podle ustanovení článku 6 této smlouvy.

(2) K žádosti se připojí:

a) propis nebo ověřený opis rozhodnutí spolu s potvrzením o právní moci a vykonatelnosti, pokud to nevyplývá z rozhodnutí samého,
b) doklad o tom, že účastník, proti němuž bylo rozhodnuto vydáno a který se řízení nezúčastnil, byl včas a řádně obeslán a v případě procesní nezpůsobilosti, byl platně zastoupen;
c) ověřený překlad dokladů uvedených v písmenech a) a b) do jazyka dožádané smluvní strany, a pokud to není možné do jazyka francouzského.

(3) Žádost o výkon rozhodnutí může být podána současně se žádostí o jeho uznaní.

Článek 27

(1) Justiční orgán smluvní strany, na jejímž území může být rozhodnutí uznaváno a vykonáno, provádí uznaní a výkon podle právního řádu svého státu.

(2) Justiční orgán, který rozhoduje o žádosti o uznaní a výkon rozhodnutí, zjistí pouze, zda byly splněny podmínky uvedené v článcích 23 a 28 této smlouvy.

Článek 28

Ustanoveními této smlouvy o výkonu rozhodnutí nejsou dočteny právní předpisy smluvních stran, týkající se převodu peněz nebo vývozu věcí, získaných výkonem rozhodnutí.

Článek 29

(1) Je-li účastník, osvozený od justicí podle článku 2 této smlouvy, odsouzen k úhradě soudních nákladů pravomocným soudem rozhodnutím, které bylo vydáno soudem jedné ze smluvních stran, je rozhodnutí vykonatelné na žádost účastníka, v jehož prospěch bylo toto rozhodnutí vydáno, na území druhé smluvní strany bezpláně.

(2) Justiční orgán, který rozhoduje o výkonu rozhodnutí uvedeného v odstavci 1., se omezi na zjištění, zda rozhodnutí o soudních nákladech je pravomocné a vykonatelné.

(3) Ustanovení článku 26 této smlouvy se použije na žádost o uznaní a výkon rozhodnutí a na připojené doklady.

KAPITOLA VI

VYDÁVÁNÍ

Článek 30

Smluvní strany se zavazují, že podle ustanovení této smlouvy si vzájemně vydají osoby, které se zdržují na jejich území a které mají být trestně stíhány nebo mají vykonat trest.

Článek 31

(1) Vydání k trestnímu stíhání je připustné pouze pro trestné činy, za které může být užosen podle právních řádů obou smluvních stran trest odnětí svobody přesahující dva roky.

(2) Vydání k výkonu trestu je připustné pouze pro činy trestně podle právních řádů obou smluvních stran, za které byla vyžádaná osoba odsouzena k trestu odnětí svobody přesahujícím jeden rok.

Článek 32

Nemohou být vydány

a) osoby, které k datu obdržení žádosti o vydání jsou státními oběmi dožádané smluvní strany;

b) osoby bez státního občanství, které mají trvalý pobyt na území dožádané smluvní strany;

b) osoby, které získaly právo azylu na území dožádané smluvní strany.

Článek 33

Vydání je nepřipustné, jestliže:

a) čin byl spáchán na území dožádané smluvní strany;

b) trestný čin, pro který je vydání žádáno, byl spáchán mimo území dožádané smluvní strany a právní řád dožádané smluvní strany nepřipouští trestní stíhání podobného trestného činu, spáchaného mimo její území;

b) právní řád jedné ze smluvních stran vydání nepřipouští,

d) podle právních řádů obou smluvních stran trestní stíhání může být zahájeno pouze na návaz požadovaného;

a) čin, po který je vydání žádáno, je podle právního řádu jedné ze smluvních stran promíčen nebo amnestován, nebo jestliže je vyskytuje jiný zákonný důvod, který nepřipouští zahájení trestního stíhání nebo výkonu trestu,

f) bylo pro stejný čin proti osobě, o jejímž vydání se žádá, vyneseno pravomocné rozhodnutí nebo jistění orgány dožádané smluvní strany zařadily trestní stíhání.

Článek 34

(1) Žádost o vydání se zasílá diplomatickou cestou. Musí obsahovat jméno osoby, která má být vydána, datum a místo jejího narození, její státní občanství, údaje o jejím bydlišti nebo pobytu, úda-
je o skutkové podstatě trestného činu i o škodě, která byla trestným činem způsobena.

[2] K žádosti o vydaní k provedení trestného stíhání se připojí ověřený opis zatykacího rozkazu s popisem spáchaného trestného činu, s údaji o důkazech, jakož i znění ustanovení právních předpisů, která se vztahuje na trestný čin; byla-li trestným činem způsobena majetková škoda, je nutno uvést její výši.

[3] K žádosti o vydaní k výkonu trestu se připojí ověřený průpis právomocného souduho rozhodnutí, jakož i znění ustanovení právních předpisů, která se vztahuje na trestný čin. Odpykal-li si odsouzený část trestu, je třeba sdělit i údaje o tom.


Článek 35

Po obdržení žádosti o vydaní, pokud byly splněny podmínky vydaní, dožadovaná smluvní strana přestoupí bez odkladu k zatčení osoby, uvedené v žádosti o vydaní, s výjimkou případů, kdy vydaní podle této smlouvy není možné.

Článek 36

Na výslovnou žádost může být osoba předběžně zatčena před obdržením žádosti o vydaní, odvolává-li se příslušný justiční orgán dožadující smluvní strany na zatýkací rozkaz nebo právomocné rozhodnutí a žádost o vydaní předběžně oznamí. Tato výslovná žádost může být zaslána poštou, telegraficky nebo jiným písemným způsobem.

Dožadující smluvní strana musí být bezodkladně uváděmána o zatčení podle ustanovení tohoto článku.

Článek 37


Článek 38

Je-li proti vyžadované osobě vedeno trestní stíhání nebo byla-li tato osoba odsouzena pro jiný trestný čin spáchaný na území dožadované smluvní strany, může být vydaní odloženo až do skončení trestního stíhání a v případě odsouzení až do skončení výkonu trestu.

Článek 39

[1] Na odůvodněnou žádost dožadující smluvní strany lze vyžadovanou osobu dočasně vydat k provedení určitých vyšetřovacích úkonů, měl-li by odklad vydaní za následek promítnutí trestního stíhání nebo by v závažné míře ztížil vyšetřování trestného činu spáchaného vyžadovanou osobou.


Článek 40

Zadává-li o vydaní téže osoby vící států, rozhodne dožadovaná smluvní strana, která žádosti vyhoví. Přitom přihlédne k státnímu občanství vyžadované osoby, k místu spáchání a k závažnosti trestného činu.

Článek 41


Článek 42

Vyhne-li se vydaná osoba jakýmkoli způsobem trestnímu řízení nebo výkonu trestu na území dožadující smluvní strany, které byla tato osoba vydaná, a zdržuje-li se na území dožadované smluvní strany, vydá se na novou žádost o vydaní, aniž je třeba zaslat písemnost uvedené v ustanovení článku 34 této smlouvy.

Článek 43

Vydána osoba může být stíhána nebo souzena pro jiný trestný čin, než pro který byla vydana, může byt na ní vykonán jiný trest, než k jehož výkonu byla vydana a může být vydana třetímu státu pouze tehdy, je-li
a) s tím předem souhlasí dožádaná smluvní strana;
b) vydaná osoba, která není státním občanem do-
žadující smluvní strany, neuspěla území do-
žadující smluvní strany do jednoho měsíce po
skončení trestního stíhání nebo výkonu trestu,
do této lhůty se nezapočítává doba, po kterou
vydaná osoba nemohla opustit území dožadu-
jící smluvní strany z důvodů nezáznamních na
své vůli;
e) vydaná osoba opustila území dožadující smlu-
vní strany a dobrovolně se na ně vrátila.

Článek 44

Smluvní strana žádající o vydání sedlě dožá-
dané smluvní strany výsledek trestního řízení ve-
deného proti vydané osobě. Byla-li vydaná osoba
odsouzena, připojí prvopis pravomocného soudního
rozhodnutí.

Článek 45

(1) Smluvní strany povolí na žádost jedné
z nich svým územním průvodu osob, které byly vydá-
ný třetím státěm jedné ze smluvních stran. Dožá-
daná smluvní strana není povinna povolit průvod
v případech, kdy k vydání nemůže podle této
smlouvy dojít.

(2) Žádost o průvod se podává a projednává
stejně jako žádost o vydání.

(3) Dožádaná smluvní strana povolí průvod
svým území způsobem, který pokládá za nevy-
hodnější.

Článek 46

Náklady vydání průvodu nese smluvní strana,
na jejímž území vznikly, s výjimkou nákladů pře-
vozu pACHATELE, KTERÉ HŘADÍ DOŽADUJÍCÍ SMLUVNÍ
strana.

Článek 47

(1) Na žádost dožadující smluvní strany, do-
žádaná smluvní strana předá:
a) věci, které mohou sloužit jako důkazní pro-
středek v trestním řízení, tyto věci se předají
rovněž tehdy, neuskuteční-li se vydání pro
smrt vyžádané osoby, pro to, že se vyhne trest-
nímu stíhání nebo z jiných důvodů;
b) věci, které pocházejí z trestního činu nebo
které sloužily k jeho spáchání.

Vydání věci se ukotvení na potvrzení

(2) Poté budou-li dožádaná smluvní strana po-
žadované věci v trestním řízení, mohou být proza-
tinně zadrženy nebo vydány s podmínkou, že bu-
dou vráceny dožádaná smluvní straně co možná
nejdríve.

(3) Práva dožádané smluvní strany nebo prá-
va třetích osob k těmto věcem zůstávají nedočtena.

Článek 48

(1) Smluvní strany se zavazují, že podle vlast-
ních právních předpisů zavedou na žádost druhé
smluvní strany trestní stíhání proti svým státním
občanům, kteří spáchali na území dožadující smluv-
ní strany trestný čin, pro který je podle ustanovení
této smlouvy vydání možné.

(2) K žádosti o zavedení trestního stíhání se
připoi spis, obsahující údaje o trestném činu a
důkazy, které má dožadující smluvní strana k
dispozici.

(3) Žádost zahájit trestní stíhání před podá-
ním obžaloby zastává generální prokurátor jedné
ze smluvních stran generálnímu prokurátorovi druhé
smluvní strany. Po podání obžaloby se žádost za-
sťává prostřednictvím úředních orgánů uvedených
v článku 5 této smlouvy.

(4) Dožádaná smluvní strana vyrozumí druhou
smluvní stranu o výsledku trestního stíhání a do-
jede-li k vydání pravomocného rozsudku, zasle těž
jeho opis.

Článek 49

Kromě důvodů uvedených v ustanovení člán-
k 9 této smlouvy, lze právní pomoc odmítnout,
estiže
a) je žádána ohledně činu, který není podle práv-
ního řádu dožádané smluvní strany trestný;
b) je žádána ohledně trestního činu, pro který
není vydání podle této smlouvy přípustné.

KAPITOLA VII

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 50

(1) Tato smlouva bude ratifikována. Ratifikaci-
ní listiny budou vyměněny v Praze
(2) Tato smlouva vstoupí v platnost 30. dnem po
výměnu ratifikací listin.
Částka 3

Sbírka zákonů č. 17 a 18/1964

(3) Tato smlouva zůstane v platnosti bez omezení doby trvání. Každá smluvní strana ji může vyrovádat oznámením zeslaným druhé smluvní straně diplomatičkou cestou nejméně 6 měsíců předem.


Za
Československou socialistickou republiku:
Bohuslav Cháoupek v. r.

Za
Alžírskou demokratickou a lidovou republiku:
' Boualem Baki v. r.

18

VYHLÁŠKA
ministra zahraničních věcí
ze dne 9. prosince 1983

o Smlouvě mezi Československou socialistickou republikou a Spolkovou republikou Německa
o zamezení dvojitého zdanění v oboru dani z příjmu a z majetku


Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 29 odstavce 2 dnem 17 listopadu 1983.

České znění Smlouvy se vyhlašuje současně.

Ministr:
Ing. Cháoupek v. r.
SMLOUVA
mezi Československou socialistickou republikou
a Spolkovou republikou Německa
o zamezení dvojího zdanění
v oboru daní z příjmu a z majetku

Československá socialistická republika
a Spolková republika Německa,
přepisuje si zdeřit smlouvu o zamezení dvojího zdanění v oboru daní z příjmu a z majetku, dohody se taktéž:

Článek 1
Osoby, na které se smlouva vztahuje

Tato smlouva se vztahuje na osoby, která mají bydliště či sídlo v jednom nebo v obou smluvních státech.

Článek 2
Daně, na které se smlouva vztahuje

(1) Tato smlouva se vztahuje na daně z příjmu a z majetku, vybírané v některém z obou smluvních států, ať je způsob vybírání jakýkoliv.

(2) Za daně z příjmu a z majetku se považují všechny daně, vybírané z celkového příjmu, z veškerého majetku, nebo z části příjmu nebo majetku, včetně daní ze zisku ze získání movitého nebo nemovitého majetku, daní z objemu mezi a daní z přírůstku hodnoty.

(3) Současně daně, na které se smlouva vztahuje, jsou zejména:

a) ve Spolkové republice Německa:
   - daň z příjmu (die Einkommensteuer),
   - daň právnických osob včetně doplňkové dávky k daň právnických osob (die Körperschaftsteuer einschließlich der Ergänzungsebbage zur Körperschaftsteuer),
   - daň z majetku (die Vermögensteuer),
   - pozemková daň (die Grundsteuer) a
   - živnostenská daň (die Gewerbesteuer);

b) v Československé socialistické republice:
   - odvod ze zisku a daň ze zisku,
   - daň ze mzdy,
   - daň z příjmů z literární a umělecké činnosti,
   - daň zemědělská,
   - daň z příjmů obyvatelstva,
   - daň domovní a
   - odvod z jmění.

(4) Ustanovení této smlouvy o zdanění příjmu nebo majetku platí přiměřeně pro živnostenskou daň, vyměřovanou nikoli podle příjmu nebo majetku, která se vybrává ve Spolkové republice Německa.

(5) Tato smlouva se bude vztahovat také na všechny totožné nebo obdobné daně, které budou v budoucnu vybírány vedle současných daní nebo místo nich Příslušné úřady smluvních států si na konci každého roku podle potřeby sdělí změny, které byly provedeny v jejich daňových zákonech.

Článek 3
Všeobecné definice

(1) Ve smyslu této smlouvy, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad:

a) Výrazy „jednoho smluvního státu“ a „druhého smluvního státu“ označují podle souvislostí Spolkovou republiku Německa nebo Československou sociailstickou republikou.

b) Výraz „osoba“ zahrnuje fyzické osoby a společnosti.

c) Výraz „společnost“ označuje právní osoby nebo nositele práv povznětované pro účely zdanění ze právních osob.

(2) Výrazy „podnik jednoho smluvního státu“ a „podnik druhého smluvního státu“ označují podnik provozovaný osobou mající bydliště či sídlo v jednom smluvním státě, případně podnik provozovaný osobou mající bydliště či sídlo v druhém smluvním státě.

e) Výraz „příslušný úřad“ označuje v případě Spolkové republiky Německa spolkového ministra financí a v případě Československé socialistické republiky ministra financí Československé socialistické republiky nebo jeho zmocněného zástupce.

(2) Každý výraz, který není jinak definován, má pro aplikaci této smlouvy smluvním státům význam, který je mu určen právními předpisy tohoto státu, které upravují daně, i kdy jsou předmětem této smlouvy, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad.
Článek 4
Daňový domik

[1] Výraz „osoba mající bydliště či sídlo v jednom smluvním státě“ označuje ve smyslu této smlouvy osobu, která je podrobená zdanění podle právních předpisů tohoto státu z důvodu svého bydliště, stálého pobytu, místa vedení, nebo jiného podobného kritéria.


a) předpokládá se, že tato osoba má bydliště v tom smluvním státě, ve kterém má stálé bytě, které má bytě v obou smluvních státech, předpokládá se, že má bydliště v tom smluvním státě, jsou kterému má užívat osobní a hospodářské vztahy.

b) ještěže některé byt místo určeno, ke kterému má bytě v obou smluvních státech, má osoba užívat osobní a hospodářské vztahy, ještěže nejdelší stálé bytě v tom smluvním státě, předpokládá se, že má bydliště v tom smluvním státě, ve kterém se obvykle zdržuje.


Článek 5
Sídla provozovna


[2] Výraz „sídlo provozovna“ zahrnuje obvzátě:

a) místo vedení,
b) závod,
c) kancelář,
d) továrna,
e) dílnu,
f) důl, lom nebo jiné místo, kde se těží přírodní zdroje,
g) staveniště nebo montáž, které trvají déle než 12 měsíců.

[3] Za sídlo provozovnu se nepovažuje:

a) zařízení, které se využívá pouze k uskladnění, vystavení nebo k dodání zboží patřícího podniku,
b) za zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem uskladnění, vystavení nebo dodání,
c) za zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem zpracování jiným podnikem,

[4] trvalé zařízení sloužící podnikání, které je využíváno pouze za účelem nákupu zboží nebo shromažďování informací pro podnik,


[6] Osoba jednající v jednom smluvním státě podnik druhého smluvního státu – jinak než nezávisle zástupce v smyslu odstavce 5 – se povazuje za stálo provozovnu v první jmenovaném státě, ještěže je vybavena plnou mocí, která ji dovoluje usuzovat smlouvy jiného podniku a kterou v tomto státě obvykle využívá, pokud její činnost není omezena na nákup zboží pro podnik.


[8] Skutečnost, že společnost, která má sídlo v jednom smluvním státě, ovládá společnost nebo je ovládána společností, která má sídlo v druhém smluvním státě, nebo která v tomto státě vykonává svoji činnost (at prostřednictvím stále provozovny nebo jinak), neúčiní sama osoby z kterékoliv této společnosti stálo provozovnu druhé společnosti.

Článek 8
Příjmy z nemovitého majetku

[1] Příjmy z nemovitého majetku mohou být zdaněny ve smluvním státě, v němž je takový majetek umístěn.

[2] Výraz „nemovitý majetek“ je definován ve shodě s právem tohoto smluvního státu. v němž je tento majetek umístěn. Tento výraz zahrnuje v každém případě příslušnosti nemovitého majetku, živý a mrtvý inventář zemědělských a lesních hospodařtství, práva, na která se používá ustanovení občanského práva vztahující se na pozemky, požívání nemovitého majetku a práva na prodejní práva nebo jiná práva nať zařízení nebo pro právo na těžení nerozdišených ložisek, pramenů a jiných přírodních zdrojů. Lodi, čluny a letadla se nepovažují za nemovitý majetek.

[3] Ustanovení odstavce 1 se použije na příjmy z přímého užívání, nájmu, pachtu a každého jiného způsobu užívání nemovitého majetku.

[4] Ustanovení odstavců 1 a 3 se použije také na příjmy z nemovitého majetku podniku a na příjmy z nemovitého majetku užívaného k výkonu svobodného povolání.
Článek 7
Zisky podniků

(1) Zisky podniku jednoho smluvního státu mohou být zdaněny jen v tomto státech, pokud podnik vykonává svoji činnost v daném smluvním státě prostřednictvím stálého provozovny, která je tam umístěna. Jestliže podnik vykonává svoji činnost tímto způsobem, mohou být zisky podniku zdaněny v tomto druhém státech, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je ije přítomění této stálé provozovně.

(2) Jestliže podnik jednoho smluvního státu vykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, přísluší se v každém smluvním státě této stálé provozovně zisky, které by byla mohla docílit, kdyby byla jako samostatný podnik vykonávala totožné nebo podobné činnosti za stejných nebo podobných podmínek a byla zcela nezávislá ve styku s podnikem, jehož je stálou provozovnou.

(3) Při výpočtu zisků stálé provozovny se povoluje odečet náklady, vyrazilené na cíle sledované touto stálou provozovnou věcně výloh vedení a všeobecných správních výloh, ať vznikly ve státě, v němž je tato stálá provozovna umístěna či jinde.

(4) Pokud je v některém smluvním státě obyvatel určovat zisky, které mají být přičleněny stálá provozovna, na základě rozdělení celkových zisků podniku jeho různým částem, nevyužívá ustanovení odstavce 2, aby tento smluvní stát určil zisky, jež mají být zdaněny, tímto obvyklým rozdělením. Způsob použitího rozdělení zisků musí být však takový, aby výsledek byl v souladu se zásadami, stanovenými v tomto článku.

(5) Stálá provozovna se nepřímo jiné zisky na základě skutečnosti, že pouze nakupovala zboží pro podnik.

(6) Zisky, které se mají přičíst stálé provozovně, se pro aplikaci předchozích odstavců vypočítají každý rok podle téže metody, pokud neexistují dodatečně důvody pro jiný postup.

(7) Jestliže zisky zahrnují příjmy, o nichž se pojednává v jiných článcích této smlouvy, nebudou ustanoveni omečec článku doložena ustanoveními tohoto článku.

Článek 8
Lodní a letecké doprava

(1) Zisky plynoucí z provozování námořních lodí nebo letecké dopravy mohou být zdaněny jen ve smluvním státě, ve kterém je mimo skutečného vedení podniku.

(2) Zisky z provozování člunů používaných ve vnitrozemské plavbě mohou být zdaněny jen ve smluvním státě, ve kterém je mimo skutečného vedení podniku.

(3) Jestliže mimo skutečného vedení podniku námořní nebo vnitrozemské plavby je na palubě lodí nebo člunu, považuje se za umístěné ve smluvním státě, ve kterém je domovský přístav této lodí nebo tohoto člunu, nebo není-li domovský přístav, ve smluvním státě, ve kterém má provozovatel lodí nebo člunu bydliště či sídlo.

(4) Ustanovení odstavců 1 až 3 se použijí příměřeně na části podniku námořní nebo vnitrozemské plavby nebo letecké dopravy na poňi, spočítaném provozu, nebo na jiném mezinárodním provozním sdružení.

Článek 9
Sdružené podněky

(1) Jestliže
a) se podnik jednoho smluvního státu podílí přímo nebo nepřímo na vedení, kontrolu nebo jmění podniku druhého smluvního státu, nebo
b) tytéž osoby se přímo nebo nepřímo podílejí na vedení, kontrolu nebo jmění podniku jednoho smluvního státu i podniku druhého smluvního státu,
a jestliže v těchto případech byly mezi oběma podniky v jejich obchodních nebo finančních vzájemném styku sjednány nebo jiným způsobem podmínky, které se liší od podmínek, které by byly sjednány mezi podniky nezávislými, mohou být do zisků tohoto podniku včleněny a půjčovány zisky, které bez těchto podmínek byly dočleněny jedným z podniků, které však při vzniku k těmto podmínkům dočleněny nebyly.

(2) Jestliže zisk, ze kterého byl podnik jednoho smluvního státu zdaněn v tomto státě, byl podle ustanovení odstavce 1 zahrnut do zisku podniku druhého smluvního státu a případně zdaněn a jestliže zisk takto zahrnutý je ziskem, který byl docielen tímto podnikem tohoto druhého smluvního státu, kdyby podmínky sjednány mezi oběma podniky byly totožné s podmínkami, které byly sjednány mezi nezávislými podniky, provede první zmíněný stát přiměřenou opravu takto zahrnutého zisku, aby bylo vyločeno dvojí zdanění. Tato oprava se provede s příslušenstvím k ostatním ustanovením této smlouvy se ohledem na druh příjmu a bude-li to nutné, příslušné účty států smluvních států se za tímto účelem poradí.

Článek 10
Dividendy

(1) Dividends vyplácené společností, která má sídlo v jednom smluvním státě, osoba mající bydliště či sídlo v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

(2) Tyto dividendy však mohou být zdaněny ve smluvním státě, v němž má sídlo společnost,
[2] Výraz „družství“ použitý v tomto článku označuje příjem z veřejných půjček, z dušních úpisů, i když jsou zajištěny zástavním právem na nemovitosti nebo poskytují právo na účast na zisku, a k získávání jiného příjmu, které jsou podle daňových předpisů státu, ve kterém je jejich zdroj, postaveny na výdajní zisku z příjmu.

[3] Ustanovení odstavce 2 se nepoužije, jestliže příjemce úroku, který má bydliště či sídlo v jednom smluvním státě, má v druhém smluvním státě, ve kterém mají úroky zdržovat, státní provozovnou a jestliže pohledávky, ze kterých jsou úroky placeny, skutečná patří k této státní provozovně. V takovém případě se použije ustanovení článku 7.

[4] Jestliže částka placených úroků, posuzovaná se zřízením o posudkách, ve kterých jsou placeny, přehazují v důsledku zvážených vztahů existujících mezi dušníkem a věřitelem nebo mezi oběma a třetí osobou částku, kterou by byl smluvní dušník s věřitelem, kdyby byly takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto naposledy zmíněnou částku. Částka úroků, která ji přehazuje, může být v tomto případě zdaněna podle právních předpisů každého smluvního státu a podle jiných ustanovení této smlouvy.

Článek 12
Licenční poplatky

[1] Licenční poplatky mají celou v jednom smluvním státě a placené osobě, která má bydliště či sídlo v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

[2] Tyto licenční poplatky mohou však být zdaněny v oblasti ve všech státech, ve kterých je jejich zdroj, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak daň nesmí překročit 5% hrubé částky licenčních poplatků.


[4] Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužívají, jestliže příjemce licenčních poplatků má bydliště či sídlo v jednom smluvním státě, má v druhém smluvním státě, ve kterém mají licenční poplatky zdržovat, státní provozovnu a jestliže práva nebo majetkové hodnoty, za které jsou licenční poplatky platné, skutečná patří k této státní provozovně. V takovém případě se použije ustanovení článku 7.
Článek 13
Zisky ze získání majetku

1. Zisky ze získání nemovitého majetku ve smyslu článku 6 mohou být zdaněny ve smluvním státě, ve kterém je takový majetek umístěn.

2. Zisky ze získání movitého majetku, který je provozním majetkem státě propracovány, kterou má podnik jednoho smluvního státu v druhém smluvním státě, nebo movitého majetku příslušného ke státě základně, kterou osobu mající bydliště v jednom smluvním státě má v druhém smluvním státě za účelem výkonu nezávislého povolání, včetně takových zisků docilených ze získání takového státě propracovány (samotně nebo spolu s celým podnikem) nebo takové státě základně, mohou být zdaněny v tomto druhém státě. Avšak zisky ze získání movitého majetku uděleného v článku 22 odstavec 3 mohou být zdaněny jen ve smluvním státě, ve kterém může být takový movité majetek zdaněn podle ustanovení zmíněného článku.

3. Zisky ze získání podílů na společnosti mající sídlo v jednom smluvním státě mohou být zdaněny v tomto státě.

4. Zisky ze získání majetku, který není uveden v odstavcích 1, 2 a 3 mohou být zdaněny jen ve smluvním státě, ve kterém má získatele bydliště či sídlo.

Článek 14
Nezávislá povolání

1. Příjem, který osoba mající bydliště v jednom smluvním státě získává ze svolaného povolání nebo jiné nezávislé činnosti podobné povahy, může být zdaněn jen v tomto státě, pokud tato osoba nemá pravidelně k dispozici v druhém smluvním státě stálou základnu k výkonu své činnosti. Jestliže má takovou stálou základnu, může být příjem zdaněn v druhém státě, avšak pouze v rozsahu, v jakém jej lze přiznat této státě základně.

2. Výraz „svobodné povolání“ zahrnuje obzvláště nezávislé činnosti: vědecké, literární, umělecké, vychovatelské nebo učitelské, jakož i nezávislé činnosti lékařů, právníků, inženýrů, architektů a zubních lékařů.
umělce nebo sportovce, jestliže umělec nebo sportovce vystupuje v rámci kulturní výměny dohodnuté mezi vládami smluvních států.

Článek 18
Veřejné funkce

[1] Platy včetně penzí, které jsou vypláceny některým smluvním státům nebo územní korporaci tohoto státu přímo nebo z fondu zřízeného tímto státem nebo touto územní korporací fyzické osobě za služby prokázány tomuto státu nebo této územní korporaci případně podle výkonu veřejných funkcí, mohou být zdaněny v tomto státě. Toto ustanovení se však nepoužije, jestliže se odmáhají vyplácené osobám, které mají v druhém státě stálou bydliště.


Článek 19
Penzu

Penze a podobné platy poukazované z důvodu dějvětšího zaměstnání osob, která má bydliště v některém smluvním státě, podléhají v případě ustanovení článku 18 odstavce 1 zdanění pouze v tomto státě.

Článek 20
Učitelé, studenti a jiné osoby, které ziskávají vzdělání

[1] Vysokoškolslí a jiní učitelé, kteří mají v jednom smluvním státě bydliště, nebo mají v jednom smluvním státě bydliště bezprostředně před tím, než se odebrali do druhého smluvního státu, aby tam nejdříve po dobu dvou roků pokračovali ve studiu nebo výzkumu nebo aby tam vyučovali na uznávané univerzitě, vysoké škole nebo na jiném podobném ústavu, který nesleduje výsledné cíle, nebudou v tomto druhém státě podrobeni daně z odměn za tuto práci, pokud podléhají tyto odměny z míst mimo tento druhý stát.

[2] Jestliže fyzická osoba má bydliště v jednom smluvním státě bezprostředně před tím, než odejde do druhého smluvního státu, a jestliže se předchozí zdržuje v tomtéž druhém státu pouze za účelem studia, výzkumu nebo vzdělání jako přípomocné podpory, příspěvku na výzvu nebo stipendia vědecké, vychovatelské, náboženské nebo dobročinné organizace, je nejedle po dobu dvou roků odevzdání svého případného přechodu osvobozena v tomto druhém státě v souvislosti s tímto pobytom od daného tohoto druhého státu:

a) z této podpory, příspěvku na výzvu nebo stipendia a
b) ze všech úhrad z míst mimo tento druhý stát, určených na její výzvu, výchovu nebo vzdělání.

Článek 21
Příjmy vyjmeněné neuváděné

Příjmy osoby mající bydliště či sídlo v některém smluvním státě, které nejsou vyjmeněny uvedeny v případě článků 15, 16 a 19, mohou být zdaněny jen v tomto státě.

Článek 22
Majetek


[3] Námořní lodě a letadla používaná v mezinárodní dopravě a čluny používané ve vnitrozemské plavbě, jakož i movitosti sloužící k provozování takových lodí, člunů a letadel mohou být zdaněny jen ve smluvním státě, ve kterém je umístěno skutečné vedení podniku.


Článek 23
Vyloučení druhého zdanění

[1] Osobám, která má bydliště či sídlo ve Spolkové republice Německé, se dána stanovit takto:

a) Pokud se nepoužije ustanovení písmene b), vyjma se příjmy ze zdrojů v Československé socialistické republice a mezzikové hodonoty ležící v Československé socialistické republice, které mohou být podle této smlouvy zdaněny v Československé socialistické republice, ze základu pro vyměnění daně Spolkové republiky Německé. Spolková republika Německá však vezme ohled na takto vyřízení...
příjmy a majetkové hodnoty při stanovení daňové sazby. Na dividendy se první věta používá jen tehy, jestliže dividendy jsou vypláceny kapitálové společnosti mající sídlo ve Spolkové republice Německa a ještěte ale spočít 25% podílu této společnosti spojených s hlasovacím právem patří prvně zmíněné společnosti ze základu pro vyměňování daně Spolkové republiky Německa se rovněž vyjmou účastí, ležejší dividendy se vyjímají z daňového základu podle předchozí věty nebo se měly ze základu daně vyjmout při výplatě.

b) Daň, která se platí podle právních předpisů Československé socialistické republiky a v souladu s touto smlouvou z dále uvedených příjmů ze zdrojů v Československé socialistické republice, se započte na daň vybranou ze těchto příjmů ve Spolkové republice Německa podle daňových předpisů Spolkové republiky Německa o započítání zahraničních daní. 1 z dividend, které nespadají pod ustanovení písmene a).

2. z likvidních poplatků ve smyslu článku 12, 3. z příjmů ve smyslu článku 13 odstavec 3, 4. z příjmů ve smyslu článku 15, 5 z příjmů ve smyslu článku 17.

c) Ustanovení písmene a) se vztahuje na zisky, které mohou být přičteny státně provozovně umístěné v Československé socialistické republice, a na majetek, který je provozním majetkem takové státně provozovny, jakož i na dividendy, které jsou vypláceny společnosti mažící sídlo v Československé socialistické republice a na účast na takové společnosti jen tehdy, jestliže státně provozovna nebo společnost, na něž je účast, podíle se výhradně nebo téměř výhradně z dále uvedených činností vykonávaných v Československé socialistické republice, z výroby nebo prodeje zboží, technických služeb nebo bankovních, případě pojišťovacích obchodů. Jestliže nejsou tyto předpoklady splněny, použijí se ustanovení uvedené pod písmenem b).

Také při zdanění majetku se daň vybraná v souladu s touto smlouvou v Československé socialistické republice z majetkových hodnot umístěných v Československé socialistické republice započte na daň vybranou ve Spolkové republice Německa podle daňových předpisů Spolkové republiky Německa o započítání zahraničních daní.

(2) Osobě, která má bydliště či sídlo v Československé socialistické republice, se daň stanoví takto:

a) Příjmy pocházející ze Spolkové republiky Německa — výjmou příjmů spojených pod ustanovení písmene b) — a majetkové hodnoty umístěné ve Spolkové republice Německa, které mohou být zdaněny podle této smlouvy ve Spolkové republice Německa, se v Československé socialistické republice vyjmou ze zdanění. Československá socialistická republika však může při stanovení daně z ostatního příjmu nebo z ostatního majetku této osobu použít sazbu daně, která by se použila, kdyby příslušný příjem nebo příslušný majetek nebyl ze zdanění vyčleněn.

b) Při vyměňování československých daní se do daňového základu zahrnuje příjmy ze Spolkové republiky Německa, podle článku 10, 12, 13 odstavec 3, 16 a 17 mohou být zdaněny ve Spolkové republice Německa. Dan zaplacená ve Spolkové republice Německa podle článků 10, 12, 13 odstavec 3, 16 a 17 se započte na daň vybranou v Československé socialistické republice z těchto příjmů. Částka, která se započte, však nemá překročit takovou část daně vyčleněnou při započtění, která poměrně připadá na tyto příjmy podílející se zdanění ve Spolkové republice Německa.

Článek 24
Zásada rovnováhy nakládání

(1) Smluvní stát nesmí uložit osobám, které mají v druhém smluvním státě bydliště či sídlo, žádné daně, které by neuložil osobám, které mají bydliště či sídlo v třetím státě, a nímž nezařadil smlouvu o zamezování dvojití zdanění.

(2) Zdanění států provozovny, kterou podnik jednoho smluvního státu má v druhém smluvním státě, se neprovede v tomto druhém státě spíše měně příznivě než zdánlivě podnikům tohoto druhého státu, které vykonávají tutéž činnost.

(3) Toto ustanovení nebude vykládáno jako závazek jednoho smluvního státu, aby přišel osobám majícím bydliště v druhém smluvním státě daňová osvobození, úlevy a snížení daně z důvodu osobního stavu nebo povinnost k rodinné nebo z jiných osobních důvodů, které připadají osobám, které na jeho území mají bydliště.

(4) Výraz „zdanění“ označuje v tomto článku daně jakéhokoliv druha a pojmenování.

Článek 25
Rešení případů věci dohody

(1) Jestliže se osoba mající bydliště či sídlo v některém smluvním státě domnívá, že osmeta
učiněná jedním nebo oběma smluvními strány přivodila nebo přivodí pro ní zdánlivě, které není v souladu s touto smlouvou, může nezavážit na opravných prostředcích, které poskytuje vnitrostátní zákonnodárnost těchto států, předložit svůj případ příslušnému úřadu smluvního státu, ve kterém má bydlit či sídlí.

(2) Jestliže bude příslušný úřad považovat námitku za oprávněnou a nebudou-li sám s to najít uspokojivé řešení, bude se snážit, aby o tíži usporádal s příslušným úřadem druhého smluvního státu tak, aby se vyloučilo zdánlivé, které není ve shodě s touto smlouvou.

(3) Příslušné úřady smluvních států se budou snažit vyřešit vzájemnou dohodu obhájení nebo pochybností, které mohou vzniknout při výkladu a aplikaci této smlouvy. Mohou se také vzájemně poradit za účelem vyložení dvou účelů zdánlivých v případech, které nejsou upraveny touto smlouvou.

(4) Příslušné úřady smluvních států mohou vejít v přímé styky za účelem aplikace této smlouvy.

Cílánek 26
Výměna informací

(1) Příslušné úřady smluvních států se budou vzájemně vyměňovat informace nutné pro provádění této smlouvy. Všechny informace takto vyměněné musí být udržovány v tajnosti a mohou být sděleny jen osobám nebo úřadům pověřeným vyměňováním a vybíraným daní, které jsou předmětem této smlouvy.

(2) Ustanovení odstavce 1 nebudou v žádném případě vykládána tak, že ukládají jednomu ze smluvních států povinnost:

a) provést administrování výdělu, které by bylo v rozporu s právními předpisy nebo správní práci tohoto nebo druhého smluvního státu;

b) sdělit údaje, které by mohly být dosloženy na základě platných právních předpisů nebo v normálním administrativním řízení tohoto nebo druhého smluvního státu;

c) poskytnout informace, které by odhalily obchodní, podnikové nebo pracovní tajemství nebo obchodní jednání, nebo jejichž sdělení by bylo v rozporu s veřejným pořádkem.

Cílánek 27
Členové diplomatických misí a konzulárních úřadů
Tato smlouva se nedojímá daňových výsad, které přísluší členům diplomatických misí a konzulárních úřadů podle obecných pravidel mezinárodního práva nebo na základě zvláštních dohod.

Cílánek 28
Doložka o Berlíně (Západním)
Podle výmluvnich dohody z 3. září 1971 se tato smlouva v souladu se stanovenými procedurami rozšířuje na Berlín (Západní).

Cílánek 29
Nabýti platnosti

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci Ratifikace listiny budou vyměněny v Bonnu co nejdříve.

(2) Tato smlouva nabude platnosti tříctý den po vyměně ratifikací dohodu a bude v obou smluvních státech aplikovat:

a) na dané, které se vybírají za daňovací období, které následuje po roce, ve kterém smlouva nabyla platnosti, a za dálši daňovací období;

b) na daně vybrané srážkou z výnosů place-

Cílánek 30
Výpověď
Tato smlouva se spodně na neurčité dobu, avšak kterýkoli ze smluvních států jí může vypo-

Výpověď

a) na dané, které se vybírají za daňový rok, který následuje po daňovém roce, ve kterém byla dár výpověď, a za následující daňové roky;

b) na daně vybrané srážkou z výnosů place-

Dáno v Praze dne 19 prosince 1980 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyku českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Československou socialistickou republiku:
Ing Bohuslav Cháoupek v r.

Za Spolkovou republiku Německu:
Hans Dietrich Genscher v r.
Český úřad geodetický a kartografický v dohodě se zástupcemi ministerstvy a ostatními úředními orgány stanoví podle § 4 odst. 3 a § 11 zákona č. 22/1984 Sb., o evidenci nemovitostí, ve znění zákona České národní rady č. 157/1983 Sb., kterým se mění a doplňuje zákon č. 22/1984 Sb.: v osvědčení státní notářství uvede, že ani dočtený vlastník nemovitostí ani místní národní výbor, v jehož obvodu je nemovitost, nezná o zmíněné změně. 

3. V § 6 odst. 1 se připouští jako písm. e) další ustanovení, které zní: 

"e) jde-li o zánik omezení vlastnického práva k nemovitosti nebo o zánik omezení práva osobního užívání pozemku: rozhodnutí oprávněného orgánu, listina o nabytí nemovitosti do státního socialistického vlastnictví, registrovaná směrka o zániku věcného břemenu, návrh povinného a úřední listinou o úmrtí oprávněného, popřípadě návrh povinného s listinou o zániku pohledávky."

4. V § 8 odst. 2 se na konci připouštěje další věta, která zní: "Jestliže se listinou zřizuje věcné břemeni, které se vztahuje jen k části pozemku, vyzná se tato část na geometrickém plánu, který je k listině připojen jako její neoddělitelná součást."

5. V § 10 odst. 1 písm. d) zní: 

"d) vyjadřuje se k nabytí osobního vlastnictví k nemovitostem vydřením a k nabytí práva odpovídajícího věcného břemeni vydržením." 

Dosavadní písmeno d) se označuje jako písmeno e).
OZNÁMENI O VYDÁNI OBECNÉ ZÁVAZNÝCH PRAVNÍCH PŘEDPISŮ

Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej socialistickej republiky


Tuto úpravu sa spresňuje priznávanie príplatkov, ktoré sa poskytujú zdravotníckym pracovníkom za prácu v odboroch, prípadne na pracoviskách s minimálnym staženým náborem pracovníkov.

Úprava bude uveľrejená pod č. 18/1983 Vestníka Ministerstva zdravotníctva Slovenskej socialistickej republiky a možno do jej nazrieť na Ministerstve zdravotníctva SSR, odboroch zdravotníctva krajských a okresných národných výborov a na ústavoch národného zdravia.

Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej socialistickej republiky

vydalo


Tuto úpravu sa spresňujú podmienky pre priznávanie odmen; úprava bude uveľrejená pod č. 16/1983 Vestníka Ministerstva zdravotníctva Slovenskej socialistickej republiky;


Tuto úpravu sa spresňujú výnimky z kvalifikačných predpokladov; úprava bude uveľrejená pod č. 20/1983 Vestníka Ministerstva zdravotníctva Slovenskej socialistickej republiky.

Do uvedených úprav možno nazrieť na Ministerstve zdravotníctva Slovenskej socialistickej republiky, odboroch zdravotníctva krajských a okresných národných výborov a na ústavoch národného zdravia.

Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej socialistickej republiky


Úprava určuje, v ktorých zdravotníckych záležiťanoch a za akých podmienok možno vykonáť na žene umelé oplodnenie.

Predmetná úprava je uveľrejená pod č. 24/1983 Vestníka Ministerstva zdravotníctva SSR a možno do jej nazrieť na Ministerstve zdravotníctva SSR, odboroch zdravotníctva krajských a okresných národných výborov a na ústavoch národného zdravia.
Předseda Státní banky Československé
vydal podle § 7 odst. 5 písm. c) zákona č. 144/1970 Sb., o Státní bankě Československé, a podle
o měnovém plánu Československé socialistické republiky ze dne 18. listopadu 1983 (dále jen
„výnos“).

Výnosem se upravuje způsob vypracování, rozpisu, zabezpečování úkolů a kontroly pláně
měnového plánu Československé socialistické republiky.

Výnos se vztahuje na účedně orgány, orgány středního článku fyzické a socialistické organizace
(§ 2 odst. 2 a 3 zákona č. 145/1970 Sb.), peněžní ústavy a státní pojišťovny.

Výnos nabývá účinnosti dnem 1. ledna 1984. Výnos je k nahlédnutí ve všech organizačních
jednotkách a útvarech Státní banky Československé

Český svaz výrobních druhů
vydal
1. podle § 43 odst. 2 zákona č. 133/1970 Sb., o působnosti federálních ministerstev, v dohodě
s federálním ministerstvem práce a sociálních věcí a ministerstvem práce a sociálních věcí
Československé socialistické republiky směrnice Českého svazu výrobních druhů ze dne 30.
srpna 1983, kterými se mění a doplňují směrnice ze dne 4. listopadu 1981 č. 23 o odměňování
technickohospodářských pracovníků ve výrobních dělostřelech.

Tyto směrnice nabýly účinnosti dnem 1. prosince 1983 a jsou pod poř. č. 57 uveřejněny

2. podle § 216 odst. 2 zákonní práce v dohodě s ministerstvem práce a sociálních věcí
Československé socialistické republiky směrnice Českého svazu výrobních druhů ze dne 12.
yúna 1983 o projednávání pracovních sporů rozhodčími a smírčími komisemi ve výrobních dělostřelech.

Tyto směrnice nabývají účinnosti dnem 1. ledna 1983 a jsou pod poř. č. 58 uveřejněny ve

Současně se zrušují směrnice Českého svazu výrobních dělostřelech ze dne 8.
července 1975 o projednávání pracovních sporů rozhodčími a smírčími komisemi ve výrobních dělostřelech,
směrnice Českého svazu výrobních dělostřelech ze dne 5. října 1982, kterými se mění a doplňují
směrnice ze dne 6. července 1975 o projednávání pracovních sporů rozhodčími a smírčími
komisemi ve výrobních dělostřelech, uveřejněných pod poř. č. 57 ve Věstníku ČSVD č. 10/1982
[reg v části 10/1983 Sb.].

Do uvedených předpisů je možno nahlédnout na Českém svazu výrobních dělostřelech v Praze
1, Jindřišská 2, na krajských výborů Českého svazu výrobních dělostřelech městském výboru
ČSVD v Praze] a ve výrobních dělostřelech na území Československé socialistické republiky.

OZNÁMENÍ

Ve Sbírce zákonů částka 15 z 30. 8. 1982 je označení nové vydání Statistického lexikonu obcí
ČSSR 1982 ve 3. čtvrtletí 1983. Novým zpracováním a uspořádáním se rozsah lexikonu zvýšil
na cca 1 700 stran a proto výdaje pro původní ihnedně řešení uveřejnění výdaje ve 2 svazích za cenu až 200.— Kčs.
Objednávky, kterých SEVT obdržel 16 000, zůstávají v platnosti a budou vytíženy. Počítajte vše k dotěrčením na konci roku 1984.

Pokud jste si lexikon dosud neobjednali, můžete ještě svou objednávku zaslat k uvedenim skladovým číslem 98 770 0 na tuto adresu:

SEVT, Slezská 30, 121 28 Praha 2 - Vinohrady, tel. 25 56 63.

Své dosavadní objednávky neobnovujte, jsou již v paměti počítáče.

SEVT